

26 - Miracle Akikawa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mi

I see.

[00:02] Mi

He went all out in the last two games

[00:05] Mi

*because he was trying
his best for the team.*

[00:13] Um

Strike!

[00:14] Um

Batter out!

[00:18] E1

W-Wait a minute.

[00:20] E1

What's this all of a sudden?

[00:22] Sa

All right!

[00:23] Sa

Nice one, Furuya!

[00:24] Sa

Keep that rhythm and keep pitching—

[00:26] Um

Ball!

[00:27] Sa

Don't make me eat my words!

[00:30] Sa

Hey!

[00:31] Ka

He's actually cheering him on.

[00:35] E1

What's going on?

[00:37] E2

What happened?

[00:38] Sh

The more strength you

have in your shoulders,

[00:41] Sh

the harder it is to control
a breaking pitch.

[00:45] E1

Then that catcher called for a breaking
pitch to loosen up the pitcher?

[00:51] E2

That's crazy!

[00:52] E2

He risked walking
the batter for that?

[00:56] Mi

All right.

[00:57] Mi

Your shoulder's looking loose now.

[00:59] An

Number 4, right fielder,
Shiratori-kun.

[01:05] E1

What should I do, Coach?

[01:08] EC

Let's wait.

[01:09] EC

This inning, we'll see it out.

[01:20] Sh

Kazuya Miyuki, huh?

SIGN Miracle Akikawa

[02:56] Um

Strike!

[02:58] E1

I-It dropped?

[03:01] Yu

Nice pitch, Furuya!

[03:02] Ry

So you *can* throw strikes after all!

[03:05] Ku

Keep that up!

[03:06] Ku

The batter's not gonna swing!

[03:09] Is

Kill them all!

[03:14] Fu

The team...

[03:17] Fu

The mound gives me strength.

[03:21] Um

Strike!

[03:26] Fu

I'm not alone.

[03:29] Um

Strike! Batter out!

[03:34] Sa

Damn it! He recovered!

[03:35] Ka

Are you cheering for him or not?

[03:39] R1

Consecutive strikeouts
after his two walks.

[03:42] R1

Where did this consistency come from?

[03:45] R2

Now it's two outs with two men on base.

[03:48] R2

Akikawa's plan is to increase his pitch count,

[03:51] R2

so I wonder what they'll do now.

[03:55] An

Number 5, pitcher,
Yeung-kun.

[04:01] Mi

Here he is.

[04:03] Mi

The key player of this team.

[04:05] Sh

You made him throw
breaking balls to loosen him up.

[04:11] Sh

Must be tough to be a catcher
when the pitcher is stupid.

[04:15] Mi

Not really.

[04:19] Mi

I'm not afraid of a batter
who isn't going to swing.

[04:23] Mi

By the way, great Japanese.

[04:26] Sh

This batter... is dangerous.

[04:30] Sh

*I have to take them
out right here.*

[04:38] E1

C-Coach!

[04:40] E1

Could Shun be trying to...

[04:44] EC

We can't let the pitcher recover.

[04:47] EC

Is that how you feel, Shunshin?

[04:51] Sh

I'm going to swing for it, Coach.

[05:04] Ch

That Yeung player has been a key player

[05:07] Ch

in scoring runs for their team.

[05:10] Ch

If we want to stop Akikawa
from building momentum,

[05:12] Ch

we have to get him out here.

[05:15] Ka

Yeah.

[05:17] Ch

Miyuki,

[05:19] Ch

you've gotta lead Furuya.

[05:25] Mi

*Looks like he's going
to be swinging for real.*

[05:30] Mi

Then...

[05:33] Mi

Right here.

[05:39] Um

Strike!

[05:48] Ka

Yeah! Nice one, Furuya!

[05:50] Ma

Nice pitch!

[05:52] E1

He swung at a high ball!

[05:55] E2

It really does look like it's
floating from the batter's box.

[06:00] E2

Even for Shun, this could be difficult.

[06:04] Mi

*He already has the timing
down for Furuya's pitch?*

SIGN It's not as fast as I thought.

SIGN Is it because he's not winding up?

SIGN Makes it easier for me.

[06:22] Mi

He...

SIGN Don't chase with your eyes.

SIGN Feel with your skin.

[06:35] Mi

Another high one.

[06:38] Mi

We'll be lucky if he swings again.

[06:43] Um

Ball!

[06:45] Sa

Calm down, Furuya!

[06:47] Mi

He's tightened up again.

[06:50] Mi

*Can he also feel the pressure
that Yeung is applying?*

SIGN Feel with your skin.

SIGN Don't chase with your eyes.

SIGN Feel with your skin.

[07:08] Mi

Relax.

[07:09] Mi

*We can't use an inconsistent pitch
as the final pitch yet.*

[07:13] Mi

Let's distract him a little with this,

[07:15] Mi

*then plow through with
your fastball at the end.*

[07:18] Mi

We have to finish this inning with him.

[07:24] E1

Shun.

[07:27] E2

Shun.

[07:33] Sa

Furuya!

[07:34] Sa

Even if you give up a hit,
we're right behind you!

[07:37] Sa

Just leave everything to us
and give up a hit—

[07:39] Ma

Don't even say that as a joke!
You're useless!

[07:42] Sa

Useless?

[07:43] Ka

It's still the first inning, Furuya!

[07:45] On

Just calm down and throw like usual!

[07:51] Yu

We're right behind you.

[07:52] Is

Just kill him now!

[07:54] Ku

Let him hit right here.

[07:56] Ry

Don't worry about the runners!

[07:59] Fu

*All these people are giving me
words of encouragement.*

[08:05] Fu

I can't betray them.

SIGN Hit whatever he throws.

[08:13] Mi

Don't be tense.

[08:15] Mi

Throw down your arm!

[08:20] Fu

I can't betray...

[08:24] Fu

...everyone's support!

[08:27] Mi

Yes, and drop right here!

[08:31] Mi

It's not...

[08:40] Mi

Left field!

[08:42] Sa

I think I can make it.

[08:43] Is

Don't risk it!

[08:44] Is

Play safe!

[08:47] Sa

I can do it!

[08:49] E1

Miss it!

[08:56] E2

It went through!

[08:57] E2

Keep running!

[09:00] Is

You idiot!

[09:02] Is

Don't make such a risky
play from the start!

[09:08] Is

Gotta be kidding me!

[09:24] C1

Akikawa scored the first two runs!

[09:31] C2

Their ace, Yeung, smacked
the pitcher in the head!

SIGN Akikawa

[09:41] An

Number 6, second baseman,
Tsushima-kun.

[09:46] I1

Akikawa scored first?

[09:48] I2

Yeung's two-run hit was timely.

[09:50] I3

Seriously?

[09:51] I4

Was Furuya throwing?

[09:53] I2

Yeah. It wasn't Tanba.

[09:57] I5

What are you doing, Koichiro?

[09:59] I6

Akikawa as a team doesn't really
give me the vibe, you know...

[10:04] I5

Hiro, you were watching?

[10:07] I6

But it's different for the guy
who came all the way from overseas.

[10:12] I6

That Yeung guy has
amazing focus on every pitch.

[10:17] I6

Let's hope these two runs
don't settle the game.

[10:26] Mi

You're fine.

[10:27] Mi

Come!

[10:34] Um

Strike! Batter out!

[10:36] Ma

Yeah! Yeah! Yeah!

[10:37] Ma

Nice pitch, Furuya!

[10:39] Ka

Good job holding it out!

[10:42] Sh

*I was hoping he'd take
some damage from my hit.*

[10:46] Sh

*Guess this pitcher's not
as fragile as I thought.*

[10:50] Mi

You got a little tense.

[10:53] Sh

And that's a good, aggressive catcher.

[10:58] Sh

*He asked for the same pitch
that I hit off of him.*

[11:02] Sh

*I'm glad I was able
to score this inning.*

[11:06] E1

Nice batting, Shun!

[11:07] E2

Nice hit!

[11:10] Ka

What's Furuya's pitch count?

[11:12] Ch

Twenty-four.

[11:14] Ch

He had to throw quite a lot.

[11:16] Yu

It's still the first inning.

[11:17] Yu

Relax.

[11:18] Is

Let's get them back.

[11:19] Ku

Put away your aura!

[11:25] Ta

Switch your gears.

[11:26] Ta

What you do after you
give up a hit is what's important.

[11:33] Mi

Tanba-san.

[11:37] Ta

Now, listen.

[11:38] Ta

When you give up a hit, blame Miyuki.

[11:41] Ta

It makes switching gears easier.

[11:43] Fu

I see.

[11:45] Mi

Hey, now.

[11:48] An

Bottom of the first, Seido High School's
offense starts with...

[11:53] An

...number 1, shortstop,
Kuramochi-kun.

[11:57] Ma

Kuramochi, let's go!

[11:59] Ma

Let's get back the runs this inning!

[12:01] Sa

Start it off, Kuramochi!

[12:05] (Flashback) Ka

To put damage on a clever pitcher like him,

[12:09] (Flashback) Ka

we need speed and bunts.

[12:11] (Flashback) Ka

You two can put pressure
on him by getting on base.

[12:18] R1

Though Akikawa scored two runs,

[12:21] R1

how will Yeung-kun's pitching fare
against Seido's strong batters?

[12:25] R2

Indeed.

[12:26] R2

It's a very exciting game already.

[12:32] Um

Play!

[12:35] Ku

*In order to make plays with my speed,
I've gotta get on base first.*

[12:43] E1

Third base!

[12:44] E1

He's gonna bunt!

[12:47] Ku

They figured it out.

[12:49] Ku

Then I'll hit it over here.

[12:54] Ku

He's good.

[12:57] Um

Out!

[13:00] ---

Tch!

[13:01] E1

Nice fielding, Shun!

[13:04] Ch

They've done their research.

[13:06] Ch

He should've waited
and let the first pitch go.

[13:10] Sa

Where are you rolling the ball?

[13:12] Sa

You have to be like this
and hit it right on the line!

[13:15] Ku

Shut up!

[13:16] Ku

I really don't want
to hear it from you!

[13:18] CC

Ryo-san!

[13:18] An

Number 2, second baseman,
Kominato-kun.

[13:19] CC

Ryo-san!

[13:20] CC

Ryosuke!

[13:21] CC

Ryosuke-san!

[13:23] Ry

He plays really well.

[13:26] Ry

*I came out to Tokyo from Kanagawa,
but he's from Taiwan.*

[13:30] Ry

That's pretty amazing.

[13:34] Ry

But sorry.

[13:36] Ry

I'm gonna bully you a little.

[13:47] Um

Foul!

[13:49] Ma

Yeah! That's the seventh pitch!

[13:51] Sa

I'd hate to be the pitcher right now.

[13:53] Ku

Nice job, Ryosuke!

[13:55] Ku

Keep it up!

[13:58] Sh

*They have a pitcher
who can't pace himself,*

[14:02] Sh

*but they also have
a batter who has techniques.*

[14:10] Sh

Interesting.

SIGN Interesting.

[14:14] ---

Ball!

[14:16] Ry

*That's a very good course,
but that's one ball out.*

[14:22] Um

This pitcher is amazing.

[14:25] Um

*He's been throwing right
to the catcher's mitt.*

[14:33] Um

That's a little more in.

[14:36] Um

No way.

[14:38] Um

*Is he going to make
a one-ball adjustment?*

[14:42] Um

In high school?

[14:44] Ry

It's close, but...

[14:46] Ry

...it's out.

[14:49] Ry

All right.

[14:50] Ry

I get a free pass to—

[14:50] Um

Strike!

[14:51] Um

Batter out!

[14:58] Um

What is it?

[14:59] Ry

Nothing.

[15:02] Ry

*I guess I should've
swung at the close one.*

[15:07] Ha

He got a no-swing strike?

[15:09] Is

Damn.

[15:11] Is

*Now we have to swing
at every close call!*

[15:14] Mi

*By consistently throwing
to where the catcher's mitt is,*

[15:18] Mi

he got the umpire on his side.

[15:25] Mi

So this is "clockwork."

[15:27] Mi

Shunshin Yeung's pitching.

SIGN Akikawa Seido

[15:35] E1

Eyes on the ball,

[15:36] E1

Tsushima!

[15:38] Ma

Focus on the batter!

[15:40] Yu

Focus!

[15:47] Um

Strike! Batter out!

[15:54] Mi

Nicely done, Furuya.

[15:55] Ry

Nice pitch.

[15:57] E1

Damn! That was close.

[15:59] E2

We just needed one more hit.

[16:01] E3

But it's not easy to hit his pitches!

[16:04] EC

You know...

[16:05] EC

If we keep defending tenaciously,
we'll have another chance.

[16:09] EC

Let's switch gears!

[16:11] E1

Yeah, let's go!

[16:13] ---

Yeah!

[16:14] E2

You can pitch to contact, Shun!

[16:19] Ha

We just shut down their chance to score,

[16:22] Ha

but they still have energy.

[16:24] Re

Yes.

[16:25] Re

Furuya-kun's not doing badly, either.

[16:30] Re

But he's been having to throw a lot.

[16:34] Re

*The first inning's outcome
has put the other team on a roll.*

[16:43] C1

Into the right!

[16:45] C2

Nice hit, Isashiki!

[16:47] Is

Can't shut me down!

[16:52] Sh

*He could hit that far
while he was off-balance?*

[17:07] E1

We can't underestimate this batter, Shun.

[17:10] E1

What do we do?

[17:12] Sh

Let's fight him.

[17:14] Sh

*If we strike him out,
we can gain momentum.*

[17:20] Um

Strike!

[17:21] Sh

A strike to the outside,

[17:24] Sh

*then finish him off
with an inside strike!*

[17:31] Sh

He hit that pitch...

[17:34] Sh

*...into the outfield without making
perfect contact with the ball?*

[17:38] E1

Left field!

[17:39] Is

The same hit you gave us!

[17:41] Is

Go through!

[17:44] E1

What do I do?

[17:45] E1

*It's just like the hit
the other guy couldn't catch.*

[17:50] E1

I guess I'll play safe and—

[17:57] C1

Wow! No way!

[17:59] C2

A miracle scorpion catch!

[18:01] C3

That was just pure luck!

[18:04] Re

*We lost two runs when our
opponent hit the ball there.*

[18:10] C1

I-I got it!

[18:11] C1

I-It's in my glove!

[18:14] C2

Don't cry, Takada!

[18:16] Re

*But for them, it turned
into a miracle play.*

[18:24] Re

*This game is definitely
playing out*

[18:27] Re

perfectly in their favor.

[18:30] MM

Furuya-kun!

[18:31] Um

Hit it!

[18:33] Sa

Furuya!

[18:34] Sa

Your bat and the ball are this far apart!

[18:37] Sa

Eyes on the ball!

[18:40] Um

Strike! Batter out!

[18:53] Ku

Don't worry, Furuya.

[18:55] Ku

You just focus on pitching.

[18:59] Ku

*I have to get on base
and create an opportunity.*

[19:05] Ku

He won't throw any meatballs or four balls.

[19:11] Ku

So I have to be aggressive!

[19:16] P1

Yes!

[19:17] Sh

You have time, Kunimi!

[19:19] Sh

Calm down!

[19:21] Ku

I have to get on base!

[19:23] E1

Shun!

[19:26] Um

Out!

[19:31] E1

Oh! Kunimi!

[19:32] E1

Nice toss!

[19:33] E2

Nice cover, Shun!

[19:35] E3

Two outs!

[19:40] Sa

Kuramochi-senpai...

[19:45] Sa

Don't you mind it!

[19:47] Ku

Just say the short version!

[19:49] Ku

It sounds sarcastic!

[19:52] R1

Another super play for Akikawa.

[19:55] R1

Seido's having a hard
time making a comeback.

[19:58] R2

Yeah.

[20:00] R2

*Akikawa has completely disabled
their first and second batters so far.*

[20:07] Um

Strike!

[20:09] Ry

Again?

[20:11] Ry

You're way too lenient, Umpire.

[20:13] Ry

If you give him strike for that,

[20:16] Ry

I'll have to swing at every close ball.

[20:22] Ry

Another close one!

[20:26] Ry

A breaking ball?

[20:34] E1

Straight to the pitcher!

[20:35] E2

Nice pitch, Shun!

[20:37] E3

Three for three again!

[20:40] EC

Seido's batters can't do a thing...

[20:44] EC

...against Shunshin's pitching!

[20:46] EC

*Everyone's looking strong,
following Shunshin's lead,*

[20:50] EC

and they don't even look nervous

playing against a prestigious school.

[20:53] EC

You know...

[20:54] EC

If we keep this up until the end...

[21:00] Sh

*He followed my breaking ball
with determination alone.*

[21:07] Sh

*You guys live up to
the prestigious name.*

[21:10] Sh

All of the batters swing with confidence.

[21:19] Sh

One more run.

[21:22] Sh

*In order to shut down
this team completely,*

[21:25] Sh

we need another run.

[21:29] Sa

Hey, Furuya!

[21:30] Sa

I'll switch whenever you want!

[21:32] Sa

In fact, switch with me right now!

SIGN Ignore

[21:36] Sa

Don't ignore me again!

[21:43] Mi

This is bad.

[21:45] Mi

It's getting hotter.

[21:57] Sa

If you think it's cold,
nothing's hot, Furuya!

[23:36] Mi

It's mid-game with Akikawa Academy
still two runs ahead.

[23:38] ---

It's getting hotter.

[23:40] ---

How many more innings will Furuya last?

[23:41] Ka

He's thrown over sixty pitches now?

[23:43] Ka

If he allows a runner,

I'm switching him.

[23:46] Ot

I know! Let's get Kawakami out!

[23:48] Ot

Kawakami!

[23:48] Sa

Is Kawakami-senpai
relieving Furuya? Or is...

[23:53] Sa

Next time on *Ace of the Diamond*:
I'm Not Running.

SIGN I'm Not Running

[23:56] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:54:13 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:54:13 UTC by whimsee